

Рецензия

УДК 27-278=03:811.512.37

DOI 10.18101/2686-7095-2024-4-63-68

ПРОЕКТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ НА СОВРЕМЕННЫЙ БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК

© Дамбуева Полина Петровна

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник,

Институт языкознания РАН

Россия, 125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, 1

polina-dambueva@mail.ru

Аннотация. Рецензия посвящена переводу Библии на современный бурятский язык. Работа рассматривается как текст, универсальный в плане целевой аудитории, адаптированный к нормам современного бурятского языка на уровне лексики, синтаксиса, стилистики, лингвокультурологии. В рецензии дается описание перевода, на основании которого делается вывод о том, что текст Библии производит хорошее впечатление адекватностью перевода, сочетающейся с доступностью, последовательностью терминологии и оформления, стилистической адаптированностью. Переводчикам удалось решить поставленные перед ними сложные задачи. Создан полный перевод Библии на современном бурятском языке, понятный и интересный не только экспертному сообществу, но и тем, кого принято называть «рядовым читателем».

Ключевые слова: библия на современном бурятском языке, перевод, точность, доступность, парные слова.

Для цитирования

Дамбуева П. П. Проект перевода Библии на современный бурятский язык // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2024. Вып. 4. С. 63–68.

Рецензия посвящена большому проекту Института перевода Библии (далее — ИПБ) на бурятский язык, который был начат в 1975 г. с факсимильного репринта перевода евангелий от Матфея и Марка (1909), выполненных усилиями Иркутского комитета Православного миссионерского общества.

Работа по переводу Библии на бурятский язык продолжалась в течение многих лет. Еще в XIX в. английскими миссионерами старомонгольским шрифтом были переведены все книги Библии, ее части были опубликованы в виде разных изданий. Сегодня этих разрозненных изданий нет в общем доступе, кроме того, они не адресованы широкому кругу читателей, т.к. ориентированы на специалистов, владеющих старомонгольской письменностью и знакомых с архаичной лексикой.

В начале 1990-х гг. Институтом была развернута работа над новым переводом книг Нового Завета на современный бурятский литературный язык. В работу включились известные бурятские писатели и филологи: профессор БГУ, доктор филологических наук Цырендаши Бадмаевич Будаев, специалист по теории перевода кандидат филологических наук Дарима Александровна Райцанова, поэт Гунга Гомбоевич Чимитов.

Переводческий коллектив ИПБ постепенно пополнялся другими специалистами в области бурятского языка, богословия и библеистики. Была организована

многоступенчатая переводческая процедура, включающая, кроме собственно перевода, сверку перевода с текстами оригинала на древнегреческом и древнееврейском языках, выполняемую богословским редактором со знанием языка перевода и языков оригинала, филологическую и стилистическую редактуру, апробацию (проверку понимания) перевода с носителями языка, финальную проверку текста перевода консультантом-библейстом.

В ходе бурятского переводческого проекта ИПБ было издано Евангелие от Матфея и Марка, 1909/12 (репринт ИПБ 1975 г.); Евангелие от Марка (1996); Евангелие от Иоанна (1998); «Иисус — друг детей» (1999); Евангелие от Иоанна (2003, 2-е изд.); Библия для детей (2004), Новый Завет (2010); «Рассказы об Иисусе Христе» с аудиозаписью на CD (2012). Издание Нового Завета на бурятском языке проходило научное рецензирование и имеет гриф Института языкознания РАН (2010).

В 2015 г. был начат совместный проект Института перевода Библии с Российским библейским обществом (далее — РБО) по соединению переводов Нового Завета (ИПБ) и Ветхого Завета (РБО) в единую Библию. В работе участвовали: переводчики канд. филол. наук Дарима Александровна Райцанова (ИПБ), канд. филол. наук Ирина Тумуровна Гомбоин (РБО), филологический редактор/апробатор канд. филол. наук, заместитель директора Центра сохранения и развития бурятского языка БГУ им. Д. Банзарова Ринчин Сандановна Дылыкова (ИПБ), филологический редактор д-р филол. наук, ведущий научный сотрудник ИМЛИ имени Горького Елизавета Ешиевна Балданмаксарова (ИПБ), богословский редактор Лука Витальевич Маневич (ИПБ/РБО). В настоящее время книга находится в издательском отделе ИПБ в процессе последней корректуры верстки.

Ранее, как мы отмечали, на бурятском языке был опубликован Новый Завет, затем «Бытие» из Ветхого Завета. Это были «пробные» издания («туршалгын хэблэлнүүд» — Предисловие, с. 2). Теперь же читатель имеет возможность ознакомиться на родном языке с полным собранием Библии («Библиин дүүрэн согсолбори» — там же). Этот перевод, как указано во введении, проверен временем, написан с учетом исправления допущенных ранее погрешностей, а также с учетом замечаний и пожеланий читателей.

Целью работы было адекватно передать на современном бурятском языке содержание Библии, восходящей к ранним источникам, написанным на древнееврейском, арамейском, греческом языках. Предстояло создать текст, универсальный в плане целевой аудитории, адаптированный к нормам бурятского языка на уровне лексики, синтаксиса, стилистики, лингвокультурологии.

В данную бурятскую версию вошли в основном тексты из Синодального перевода, за исключением переводов более поздних источников на греческом языке (о них информацию можно найти в сносках).

Названия местностей и племен, их населяющих, имена людей из Синодального перевода записаны так, как они звучат на современном бурятском языке: Хаяан — Каин, Яапэт — Иафет, Шээт — Сиф, Шипраа — Шифра, Эпрааим — Ефрем, Рүүд — Руф, Пуһаа — Фуа, Шээм — Сим; Бэтлэхээм — Вефлеем, Ерихоон — Иерихон, Мэрибаа — Мерива (река); ханаһаан — хананеи, хээт — хеттеи, эмоор — аморреи, пэризии — феризеи, хиив — евеи, евүүс — иевусеи (названия племен).

Сведения об основных темах Библии, времени написания, авторстве даны во введении. Текст снабжен приложением, содержащим комментарии к основным понятиям, часто встречающимся в Библии, а также имеет аппарат сносок, которые предлагают вниманию читателя сведения из истории, семитской и греческой филологии, различную фоновую информацию, поясняют сложные для понимания места.

Наряду с точностью передачи в основе перевода лежит принцип доступности. Для облегчения понимания текста каждая его часть предваряется кратким пересказом событий, получивших в ней описание. Одна из таких кратких вступительных статей, например, объясняет довольно неожиданное название четвертой книги Моисея — «Числа», повествуя о том, что на пути из Египта в землю Ханаанскую была произведена перепись скитальцев в пустыне. Иногда этот краткий пересказ заканчивается вопросами, ждущими ответа и побуждающими искать его в дальнейшем чтении. При этом каждая глава поделена на меньшие части, которые имеют свои заголовки. Например, глава первая из «Бытия» «Пятикнижия Моисея» состоит из следующих частей, заголовки которых последовательно вводят читателя в круг описываемых событий: Оршолын юртэмсын бүтээлгэ «Сотворение мира»; Эдээмэй сэсэрлиг «Райский сад»; Түрүүшын нүгэл ба хойшолонгын «Первый грех и (его) последствия»; Адам Ева хоёр Эдээмэй сэсэрлиг сооһоо намнуулба «Адама и Еву изгоняют из Эдэмского сада»; Адам Ева хоёрой хүбүүдэй түүхэ «История сыновей Адама и Евы» и др.

Помогают восприятию текста сноски, данные сразу на странице. Они касаются имен собственных, которых очень много. Например, на стр. 4 видим первую сноску: «3:20 На иврите имя Адам означает «человек», а Ева — «жизнь». Цифра 3 указывает на номер главы, 20 — номер строки в этой главе.

На стр. 6 сноски объясняет имя Шээт: «4:25 Имя Сиф переводится «данный». Эта сноска отсылает читателя к факту убийства Авеля Каином, после которого Господь послал Адаму и Еве сына — Сифа. На стр. 19 сноска переводит имя Абрахам как «отец народов» и т. д.

Некоторые сноски посвящены древним названиям местностей и племен, которые в них проживали. На стр. 315 сноска дает, например, другое название города Араад — Ерихоон, на стр. 109 в сноске поясняется, что под Пилиштын далай следует понимать Средиземное море, а под Мүрэн — Евфрат. На 369 странице дан перевод названия местности Эбэн-Эзер — «Камень помощи». В одной из сносок названы племена, проживавшие в Палестине до прихода евреев (с. 80).

Нередко сноски представляют собой исторический и культурологический контекст библейских событий. Страница 32 имеет сноску о свадебном обычае: жениху запрещалось до свадьбы лицезреть свою невесту. На с. 361 дается объяснение того, что человек не стриг себе волосы в знак посвящения себя служению Господу. На с. 1381 в сноске упоминается интересный обычай: в ознаменование праздника Пасхи Понтий Пилат должен был по требованию народа освободить кого-нибудь из тюрьмы. Из сносок читатель узнает о летоисчислении древних евреев, денежных единицах, их религиозных обычаях и обрядах, о чудесном ниспослании страждущим небесной манны и многое другое. В целом обилие сносок свидетельствует о большом и кропотливом труде переводчиков.

В целях доступности текста для чтения и осмысления прочитанного сложные для восприятия слова получили описательный перевод.

На с. 576 глагол «воцарил» в обращении Соломона к Богу переведен как «хаан болохыемни зүбшөөгөөт» — «сочли правильным сделать меня царем». Трудным для перевода оказался и глагол «призреть»: предложение «Призрел их Бог» переведено Бурхан харасаяа шэглүүлбэ, анхаралаа хандуулба (с. 79), где шэглүүлхэ — «направлять (внимание)», хандаха — «обращать (внимание)». «Сущий» в предложении «Я есмь Сущий» (с. 80) переведено «хэтэдээ Байһан», где «хэтэдээ» — «вечно, всегда». С. 702: «нечестивые» — хорото муу зон (от «хорон» — «яд»); «развратители» — Бурхание баһагшад «не почитающие Бога». Жертвенник получил название үргэлэй шэрээ «стол для подношений (Богу)», медный — гуулиин түмэрөөр бүтээһэн «сделанный из медного железа», колесница — дайшалхы тэргэн «боевая телега», херувим — далитай амитад — хэрүүбүүд, омывальница — угааха амһарта «сосуд для омовения», светильник — дэнгэй табюур «подставка для светильни», храм — нангин үргөө «священный храм», трубач — үхэр бүрээ үлээгшэ «дующий в трубу» (үхэр бүрээ — духовая труба в дацанах длиной 2–3 м), Помазанник — Бурханай табисууртан «ставленники Бога», повивальная бабка — хүйһэ хүндэдэг «режущая пуповину», жезл — түмэр баяг «железный жезл» (обычно у лам); горшок — дарханай бүтээгшэ шабар амһартанууд «глиняный сосуд, изготавливаемый горшечником»; скиния — майхан сүмэ «походный храм».

Этой же цели — доступности повествования — служит сохранение в тексте употребительных заимствованных слов: псалманууд «псалмы», фараон, хирпиисэ «кирпичи», шээкэл «шекель», мэхиинэ от «мякина» в значении «прах».

Библия — это совокупность очень древних текстов, многие из них отличаются высоким стилем изложения, сохранение которого представляло собой особо трудную задачу. Как известно, к словам высокого слога далеко не всегда удается подобрать подходящий эквивалент. В случае с переводом Библии слова высокого слога зачастую переданы лексикой нейтрального стиля: глас вопля — хашхараан «крик», почил — амраа «отдохнул», плоть — мяхан «мясо». И все же следует подчеркнуть, что переводчикам, несмотря на объективные трудности, удалось подобрать звучание и тон, соответствующие особому духу библейского повествования. Например, в начале «Бытия», при описании деяний Творца, удалось передать значимость, красоту и сакральность момента с помощью торжественных повторов: деяния Господа, описанные по дням, всякий раз завершаются формулой, задающей повествованию неторопливый, величавый ритм: «Закончился вечер, опустилась ночь и забрезжил рассвет: прошел первый день...» Благодаря повторам торжественно и клятвенно звучит обращение Адама к Еве: «Кость от костей моих, плоть от плоти моей...»

Этой же цели — сохранению высокого слога — служат парные слова. Например, «гнев возгорится» переводится «уурынь гэнтэ аһаха-носохо юм!» (Библи, с. 703); айна-һүрдэнэ (псалом 4:2); эдээн хоол 4:8; уур сухал 4:5; амар энхэ 4:9; худал хуурмаг 4:3; улад зон 4:3; нүгэл шэбэл 4:5. Торжественно звучат некоторые описательные обороты: глагол «не стыдились» переведен как «эшэхэ гээшые мэдэдэггүйнүүд бэлэй» — «не ведали стыда» (Библи, с. 3). В гл. 3 предложение «У дверей грех лежит» в переводе на бурятский звучит более развернуто: У дверей твоих грех засел, словно зверь лесной тебя караулит...

Интересно было ознакомиться с переводом псалмов. Написанные стихами, они представляют собой самостоятельный памятник библейской мысли и словесности. Они переведены с сохранением стихотворной формы и адекватного содержания. К псалмам дано краткое вступление, поясняющее, из каких частей и глав они состоят, о чем сообщают: в них поют славу Творцу, с молитвой обращаются к Нему за помощью в победе над врагом, возносят благодарность и т. д. Отмечается, что в них бывают некие надписания, о которых трудно сказать точно, что они означают: это может быть название музыкального инструмента, имя псалмопевца или указание для музыканта — некие исполнительские предписания.

В целом перевод псалмов, как и всей Библии, производит хорошее впечатление адекватностью, сочетающейся с доступностью, последовательностью терминологии и оформления, стилистической адаптированностью, хотя перевод такого сборника разновременных и разножанровых произведений, как Библия, сложно представить стилистически однородным.

В части предисловия к переводу, в которой речь идет о полном издании Библии на бурятском языке, справедливости ради следовало бы указать, что в него не вошел (или не выделен как отдельная часть) ряд неканонических книг, которые включены в славянскую и русскую Библии (вторая и третья книги Ездры, книги Товита и Иудифи, три Маккавейские книги и др.)

Жизнь не стоит на месте, и новые переводы священных текстов нужны. Верится, что с каждым разом они становятся лучше, потому что учитываются достижения сравнительной семитологии, сравнительной грамматики библейских языков, библейской текстологии, занимающейся сравнением всех существующих источников Библии для достижения максимальной достоверности ее текста. Библия нужна людям разных национальностей, в том числе и тем, кто не является носителем языков и культуры Ближнего Востока. Для кого-то это постижение Слова Божьего, ориентир и нравственная опора в жизненном пути. Кому-то Библия близка как удивительный, чарующий, полный вопросов и загадок мир. «Библия принадлежит всем — атеистам и верующим равно. Это книга человечества» (Ф. М. Достоевский).

Думается, что переводчикам удалось решить поставленные перед ними задачи. Создан полный перевод Библии на современный бурятский язык, понятный и интересный не только экспертному сообществу, но и тем, кого принято называть «рядовым читателем».

Совместить высокий слог и по возможности простую, ясную манеру изложения (тот редкий случай, когда и простота должна быть высокой), выработать некую форму «библейского сообщения» со сложной структурой и развитой богословской терминологией, сохранив при этом верность оригиналу и добившись общедоступности, — поистине задача не из легких. Как соборы в Средние века возводило не одно, а много поколений, так и данный ценный опыт, думается, будет иметь продолжение в течение многих предстоящих лет...

Рецензия поступила в редакцию 08.11.2024; одобрена после рецензирования 20.11.2024; принята к публикации 03.12.2024.

THE BIBLE TRANSLATION PROJECT
INTO MODERN BURYAT LANGUAGE

Polina P. Dambueva

Dr. Sci. (Philology), Lead Researcher,

Linguistic Research Institute RAS

1 Bolshoy Kislovskiy pereulok, 125009 Moscow, Russia

polina-dambueva@mail.ru

Abstract. The review presents the translation of the Bible into modern Buryat. The review is considered a text that is universal in terms of its target audience, adapted to the norms of contemporary Buryat language at the levels of vocabulary, syntax, stylistics, and linguocultural aspects. The review describes the translation, concluding that the Bible text creates a positive impression due to the adequacy of the translation, which is combined with accessibility, consistency of terminology and formatting, and stylistic adaptation. The translators successfully addressed the complex tasks set before them. A complete translation of the Bible into modern Buryat has been created, which is clear and engaging not only for the expert community but also for what is commonly referred to as the “general reader”.

Keywords: Bible in modern Buryat, translation, accuracy, accessibility, paired words.

For citation

Dambueva P. P. The Bible Translation Project into Modern Buryat Language. *Bulletin of Buryat State University. Philology.* 2024; 4: 63–68 (in Russ.).

The review was submitted 08.11.2024; approved after reviewing 20.11.2024; accepted for publication 03.12.2024.